



泰雅語繪本 ▶

## 原住民族語電子繪本的實務分享

原住民族語デジタル絵本の実務エピソード

Sharing the Experience of Producing e-Picture Books in Aboriginal Languages

文・圖 | Tapas Mitu 翁喜真 (台中市和平區博愛國小教師)

**研究**指出，原住民學習式態 (indigenous children's learning styles) 有別於主流文化與理論。就國外原住民而言，美國Indian兒童以右腦為主的學習式態，在資訊處理過程強調視覺策略 (Swisher & Dehle, 1989)，另外還重視社會情感及和諧的、表達性創意 (Pewewardy, 2002)；毛利族兒童的學習式態包括做中學、動態為主的思考模式、偏好日常生活經驗的課程內容 (Corson, 1993)。

### 繪本教育 符合原住民學習式態

就台灣原住民而言，研究發現其資訊處理及感官操作上的特徵是以右腦型態為主，重視視覺引導與合作、喜歡同儕

學習與視覺及動態學習、偏好非正式情境等 (Lin, 1999; Tan & Lin, 2002)。綜觀上述理論可知，原住民學童的學習式態是偏好同儕學習、動態學習、非正式情境、視覺影像及右腦學習等。

近年來國內出版社大量引進翻譯兒童繪本，加上許多本土作品問世，許多學者紛紛探究繪本的教育功能與價值。包括繪本強調視覺傳達的效果，就像放大鏡擴展、聚焦的圖像，帶給孩子新鮮驚奇的感受；運用圖文一致的型態表現整個故事，加強孩子對內容的理解和主題的掌握，進而發揮想像力、挖掘出腦海中儲存的豐富語彙 (劉淑昭譯, 1995)。尤其Borgia & Owles (2007) 曾

說過：「面對拒絕閱讀的學生，教師可使用繪本來誘導他們識字。」表示利用繪本的學習有助於提升語文能力。

據上述，談到了原住民學習式態之研究及繪本在教育上的功能與價值，對台中市（原台中縣）國教輔導團語文領域本土語言的原住民語工作小組，在2005年的工作計畫中，將編輯出版原住民語神話傳說系列故事繪本，做為本土語言課程泰雅語補充教材，列為年度計畫有相當大的影響。

### 口傳材料入繪本 引導學生學族語

首先，規劃繪本內容的討論大致如下：（1）選材內容選擇有趣、貼近兒童生活經驗

的傳說故事為主；(2)文字敘述避免冗長，為持續兒童高度的專注力，每冊僅以12小段為原則，分別記載於A3紙張共12頁。面對拒絕閱讀的學生，教師可藉由繪本中的短詞或短句來引導其慢慢識字；(3)繪本特別強調視覺傳達的效果，聚焦的圖像、色彩的變化、情境氣氛的傳達，希望能滿足孩子對美的需求，增進藝術欣賞能力；(4)預期效益是「意義化」的原則，意即這些「古代的事」、「祖先的話」所流傳的故事材料，必須掌握其豐厚的內涵。透過傳說故事繪本發人深省的情節主題或所涵蓋的各種主題概念，提供及協助孩子能與舊經驗相結合，並開拓新經驗的體認學習。據此，輔導團3位老師經過討論後，以3個題材（如表格）著手進行。並於11月完成出版。

泰雅族神話傳說系列

繪本名稱	賽考利克泰雅語撰文者	校閱者	美術編輯
七彩鳥	李順命	林金木牧師	申學彥、宋寶穎
部落勇士	高美惠	陳惠琴牧師	申學彥
熊與豹	翁喜真	翁定國牧師	左紹白、林志宏

以上所述，這些口傳材料採用繪本的製作方式，其目的是希望激起學童學習族語的興趣，並盡可能地掌握其相關的意義內涵。但輔導團仍然思考著：要如何才能以更快、更方便的方式來學習族語？族語教師要如何提供補充教學及學生自習？顯然這在2008年工作計畫中是一個相當重要的思考方

向。

訓練孩子讀族語 錄製電子書

根據九年一貫課程之精神，推動本土語言領域與資訊教育進行統整教學與學習的理念，以及經過討論與分享，著眼在現代環保意識抬頭，無紙化與具有多媒體、豐富性等優點的電子書是一個不錯的點子。透過電子書營造以「學習領域為主，資訊為輔」的教學理念，其優勢在於有效克服「時間」與「場所」兩大學習限制，對居住或任教於偏遠山區的教師及原住民學童、身心障礙者而言，可以提供一個補充教材的學習機會。當然也可實現學生中心(learner-centered)

台中市（原台中縣）國教輔導團編輯出版族語神話傳說系列故事繪本時，選材以有趣、貼近兒童生活經驗的傳說故事為主，避免冗長的文字敘述，並強調視覺傳達的效果。掌握這些「古代的事」、「祖先的話」的豐厚內涵，提供及協助孩子能與舊經驗相結合，並開拓新經驗的體認學習。

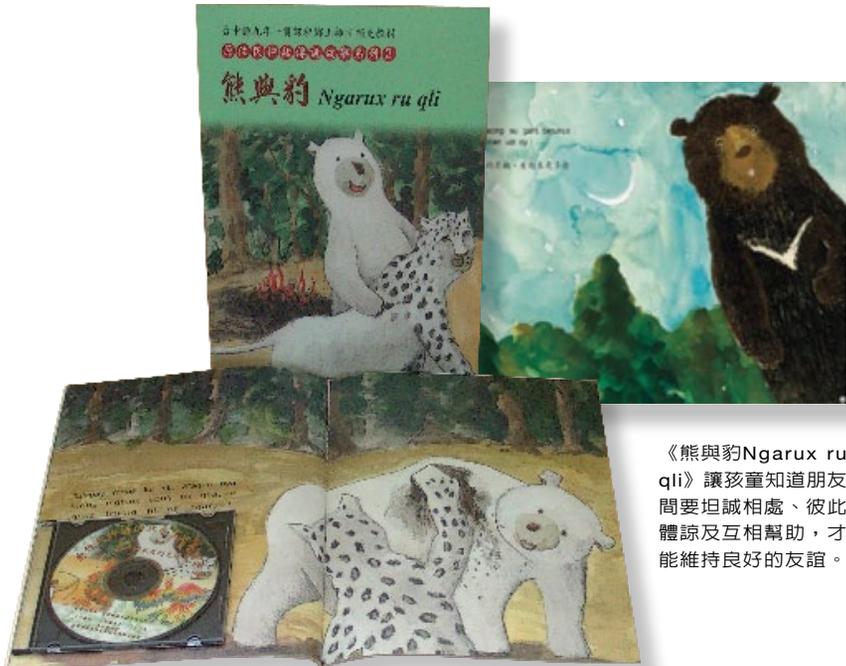


《七彩鳥Betunux na pzi》是泰雅族的神話傳說。





電子繪本的族語教材學習，正是一個新趨勢，我們慶幸仍然有許多口傳的素材可展現原創力。但是，原住民族語的數位學習只是利用科技，最終還是需要回歸學習的本質。也就是關注學習本體「在家庭說母語」的基礎環境，才是最重要的。



《熊與豹Ngarux ru qli》讓孩童知道朋友間要坦誠相處、彼此體諒及互相幫助，才能維持良好的友誼。

的學習型態，在節省時間、資源、空間、成本上，發揮其一定的功效。

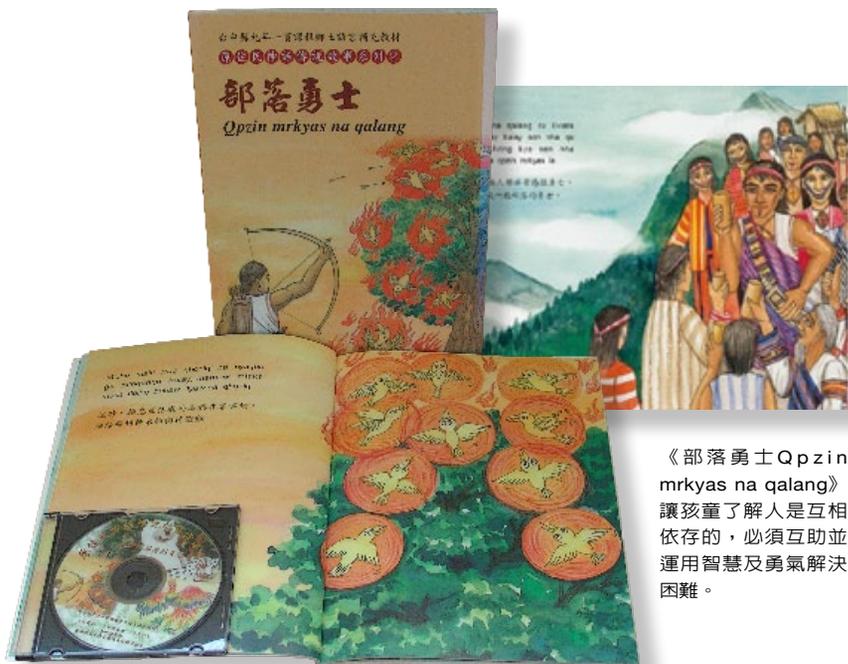
在整個神話故事系列繪本電子書製作過程中，為配合故事情節及培訓泰雅族新生代能用族語說故事的永續概念，討論後選定由筆者帶領自己的兩個孩子Yukan和Kagaw擔任錄音的工作。當中，最棘手的就是訓練當時年僅7歲多的Kagaw，她被排定為《七彩鳥》的錄音人員，這對我們而言，雖然深具挑戰性，但卻相當有意義。

至此，筆者開始重新思考如何在這樣短的時間引導自己的孩子，並且是在樂於探索與

練習的原則下來進行？最後，筆者嘗試在每天孩子洗澡的時候，將自己事先背熟的故事段落，每天一點一點地用族語講述給Kagaw聽，時機成熟了就請孩子用族語將故事接龍，約3個月後幾乎背誦起來。之後筆者再利用繪本聚焦的圖畫、人物造形以及情境氣氛所傳達的效果，的確很快地吸引了Kagaw的視線。

大部分在筆者起個故事開頭及稍做補充之後，孩子看圖說故事大致可以做到80%。但慮及繪本已事先完成文字編輯的完整性，以及加強其未來進錄音室的自信心，筆者必須設

法將孩子的族語能力，從「聽」、「說」提升到「讀」，換言之，就是拼音的能力。筆者又嘗試先從故事的人名或常用的名詞開始教，像是Ta-pas、Sa-bi、ya-ya、la-qi等；再來是故事中的動詞，像是m-ngi-lis（哭）、ma-hoq（洗）、p-ha-puy（煮）等。每天大概4-5個拼音練習之後，將拼過的詞用筆圈出，最後筆者與孩子再一起將之前幾乎背誦好的故事，配合手指頭指出所唸出詞彙之位置，慢慢唸完（約需5-6分鐘）。兩個孩子的完整訓練過程將近半年，7月進錄音室，電子書後製的部分則



《部落勇士Qpzin mrkyas na qalang》讓孩童了解人是互相依存的，必須互助並運用智慧及勇氣解決困難。

我們仍然有許多口傳的素材可展現原創力，繼之如能培養電子書與電子出版產業的多元人才，並能形成數位資源共享的共識，相信依據行政院原民會在原住民族語言振興六年計畫（2008-2013）中提到相關的作法，例如推動創意之部落族語教學活動、彌補鄉土語言教學授課時數不足之缺憾、以情境式設計使族語有多元化之應用等，電子繪本的族語教材學習，正是一個新趨勢。

### 學習族語 終究要回歸家庭

最後，筆者仍要再次呼籲的是，原住民族語的數位學習只是利用科技，最終還是需要回歸學習的本質。也就是關注學習本體「在家庭說母語」的基礎環境，才是最重要的。◆

交由錄音室來完成，成為現在我們所看到的教材。

### 口傳素材豐富 可充實數位內容

筆者分享7-8年前參與輔導團所編輯出版的原住民語神話傳說系列故事繪本，轉而製作成電子書的歷程。相較於目前推陳出新的電子書，顯出許多不足之處，包括缺乏全文檢索、即時更新、動畫、音樂結合等功能；另外，筆者發現，本輔導團除了這3本電子書之外，似乎就沒有再繼續研發，實在相當可惜！

誠如在2007年亞馬遜網路書店推出閱讀器之後，美國

《新聞週刊（Newsweek）》就預告未來閱讀面貌將大轉變，「書籍不會死亡，但會走向數位化」。2009年中國《第一財經周刊》在封面標題上印出「Book（1041- 2018）：2018年書籍死亡？」宣告2018年電子書的產值會超過紙本書。很多訊息告訴我們：數位出版是未來的趨勢。

我們慶幸，



### 翁喜真

泰雅族，台中市和平區松鶴（Tbulang）人，族名Tapas Mitu，1969年生。國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士。現任台中市博愛國小教師。曾擔任台中縣國教輔導團本土語言（原住民族語）專任輔導員，並參與編輯《原住民族語電子書繪本》、《原住民族語生活百句（口袋書）系列》等教材。致力於原住民族語教材的研發與製作，希望結合科技與資源共享之理想，提高族語教學的效能，引導學生學習興趣並自動學習。